|  |  |
| --- | --- |
| **اتفـاقية بيع منتجات عسكرية وإنشاء مـركـز أبحاث للتطـويـــر**  **\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\***  **حـررت هـذه الاتفاقية فـي إمارة أبوظبي في يـوم الثلاثاء الموافــق: 15/02/2022م فيما بين كل من** | **Договор купли-продажи продукции военного назначения и создание научно-исследовательского центра разработки**  **\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\***  Данное соглашение было заключено в Абу-Даби во вторник, 15 февраля 2022 г., между: - |
| **1ـ الطرف الأول, السادة/ ( بـــلاك دايمـونــد للمعـدات العسكرية ــ شركة الشخص الواحـد ، (ذ.م.م) الصادرة لها الرخصة التجارية تحت رقــم (CN-2962535) الصادرة من دائرة التنمية الاقتصادية بإمارة أبوظبي بذات الاسم التجاري ـ ومقرهـا إمارة أبوظبي والعائدة ملكيتها للسادة/ استراتيجيك انفيستمنت كابيتال ( شركة الشخص الواحد ــ ذ.م.م) وعنوانها: إمارة أبوظبي ، جزيرة أبوظبي ، غرب 10 ،0 ، مبنى سمو الشيخ هزاع بن زايد بن سلطان ، ويمثلها مديرها السيد/ أبوبكر صديق محمد حسين الخوري ، إماراتي الجنسية ، والتي تعمل في مجال تجارة المعدات العسكرية بالجملة ، وتجارة الأسلحة والذخائر والمتفجرات والمنتجات العسكرية بالجملة.** | 1. Первая сторона, господа / (BLACK DIAMOND FOR MILITARY EQUIPMENT – Sole Proprietorship, (LLC) для которой выдана коммерческая лицензия под номером (CN-2962535), выданная Департаментом экономического развития в Эмирате Абу Даби с таким же торговым названием - расположена в Абу-Даби и принадлежит господам / Strategic Investments Capital (Sole Proprietorship - LLC). и ее адрес: Эмират Абу-Даби, остров Абу-Даби, Запад 0, 10, дом Шейх Хазза бин Заид бин Султан, в лице его директора г-на Абу Бакра Сиддика Мухаммада Хуссейна Аль Хури, гражданин ОАЭ, которые занимаются оптовой торговлей военной техникой, а также оптовой торговлей оружием, боеприпасами, взрывчатыми веществами и военными изделиями. |
| **2ـ الطرف الثاني, السادة/ (ديفتيــك انترناشيونال ــ مؤسسة فـردية) والصادر لها الرخصة التجارية تحت رقم (CN-2980792) من الدائرة الاقتصادية بإمارة أبوظبي بذات الاسم التجاري والعائدة ملكيتها للسيد/ غانــم سعيد زايـد سعيـد المزروعي ، إماراتي الجنسية والتي تعمل في مجال تجارة المعدات العسكرية بالجملة وتركيب معدات وأجهزة الأمن والمراقبة وصيانتها وتطوير الأنظمة الدفاعية وأنظمة المراقبة والاستثمار في المشاريع الصناعية وتأسيسها وإدارتها وتصدير واستيراد المعدات الدفاعية المختلفة ، ومقرهـا إمارة أبوظبي جزيرة أبوظبي شرق 7 ,0 ، مبنى الشيخة لطيفة بنت زايد بن سلطان 9، شارع مغازي الدانة ، أبوظبي 22203.** | 2 Вторая сторона, господа / (DEFTECH INTERNATIONAL - Sole Proprietorship), чья коммерческая лицензия выдана под номером (CN-2980792) Экономического департамента Абу-Даби с тем же торговым наименованием и принадлежит г-ну Ганем Саид Заид Саид Аль Мазруи, гражданин ОАЭ, работающий в сфере торговли оборудованием Оптовая военная торговля, установка и обслуживание оборудования и устройств для обеспечения безопасности и наблюдения, разработка систем защиты и управления, инвестиции в промышленные проекты, создание и управление, экспорт и импорт различной оборонной техники, базирующейся в Абу-Даби, остров Абу-Даби, восток 0, 7, дом Шейха Латифа бинт Заид бин Султан, 9, улица Магази Аль Дана, Абу-Даби 22203. |
| **و السادة/ الشريك الأجنبي كل مـــن السيد/ إبراهيم خليفي ، أوكراني الجنسية ، يحمل جواز سفر رقم (FX365258) والسيد/ فـــاليــري بيتــرينكـو ، أوكراني الجنسية ، يحمــل جــواز سفـــر رقــــــــم (FB675933) وبطـــاقــــــــة الهــــوية الإماراتية رقم (784-1964-5043587-8) ، وعنوانهما: إمارة دبي.** | И иностранный партнер, г-н Ибрагим Хелифи, гражданин Украины, номер паспорта (FX365258), и г-н Валерий Петренко, гражданин Украины, номер паспорта (FB675933) и номером удостоверения личности Эмирейтс ID (784-1964-5043587-8). их адрес: Дубай. |
| **أتفق الطرفان المذكور أسمائهم على التعاقـد على ما يلي:ـ** | Вышеупомянутые стороны договорились о нижеследующем: |
| **1 ـتـــوزيع الحصص ومجال الشراكــة:** | **1- Распределение долей и объем товарищества:** |
| أتفق الطرفان على تحويل المؤسسة الفردية العائدة لديفتيــك انترناشيونال إلى شركة ذات مسئولية محدودة مكونة من الشريكين الطرف الأول والثاني بنسبة (35%) من رأس مال الشركة للطرف الأول ونسبة (65٪) للطرف الثاني تقسم كالأتي (35%) من رأس مال الشركة لغانم سعيد زايد المزروعي ونسبة (30%) من رأس مال الشركة للشريك الأجنبي.لا يحق للطرف الأول المطالبة بالارباح من المشروع في حالة عدم مشاركته في المشروع طبقا للمسؤوليات المحددة في الفقرة 2-ب من هذا الاتفاق .  **كما اتفق الطرفان على التعاون في المجال العسكري والمدني على النحو التالي :** | Обе стороны договорились преобразовать единоличное владение DEFTECH INTERNATIONAL в компанию с ограниченной ответственностью, состоящую из двух партнеров, первой и второй сторон, с долей (35%) капитала компании для первой стороны и (65%). для второй стороны, должны быть разделены следующим образом (35%) капитала компании Ганему Саиду Заиду Аль Мазруи и 30% капитала компании для иностранного партнера. Первая сторона не имеет права требовать прибыль от проекта в случае, если он не участвует в проекте в соответствии с обязанностями, указанными в пункте 2-б настоящего соглашения.  Обе стороны также договорились о сотрудничестве в военной и гражданской областях следующим образом: |
| أ ـــ التجارة في المجال العسكري والمدني:  تجارة المعدات العسكرية وقطع الغيار بالتجزئة والجملة، وتركيب معدات وأجهزة الأمن والمراقبة وصيانتها ، استيراد وتصدير المعدات العسكرية بمختلف انواعها. | **A -** Торговля в военной и гражданской сферах:  Торговля военной техникой и запасными частями, розничная и оптовая торговля, установка и обслуживание оборудования и устройств для обеспечения безопасности и наблюдения, импорт и экспорт военной техники всех видов. |
|  |  |
| ب ــ إنشاء مركز بحوث عسكرية ومدنية بالدولة:  يعني بالدراسات والتطوير والبحوث والتقنية المتربطة بالمجالات الدفاعية والأمنية والاستراتيجية بما في ذلك الاستثمار في المشاريع الصناعية وتأسيسها وإدراتها. | **Б -** Создание военно-гражданского исследовательского центра в стране:  Он занимается исследованиями, разработками, исследованиями и технологиями, связанными с обороной, безопасностью и стратегическими областями, включая инвестиции в промышленные проекты, их создание и управление. |
| 2ـــ التـزام الطرفين بالشراكة: | **2- Обязательства двух сторон партнерства:** |
| إتفق الطرفين الأول والثاني، بالعمل على إنجاز هذه الشراكة بكل إخلاص وتفاني وتوزيع الأدوار كالتالي: | - Первая и вторая стороны договорились искренне и самоотверженно работать над завершением этого партнерства и распределить роли следующим образом: |
| ( أ ) ــ المجال الحصري للتعامل:  ــ يلتزم الطرف الثاني بتوفير كافة احتياجات الطرف الأول في المجالات المذكورة أعـلاه بنسبة مائة بالمائة من أوكرانيا ، بولندا ، بلغاريا ،بلاروسيا ، صربيا ، التشيك ،سلوفينا و كرواتيا الدول الخارجية التي يتفق عليها الطرفين ، دون منافسة داخلية أو خارجية من قبل الطرف الأول والشركات العائدة لها وجميع فروعها داخل وخارج الدولة أو الشركات المتعاونة معها. | **(A)** **Исключительная сфера деятельности:**  Вторая сторона обязуется обеспечить все потребности первой стороны в вышеуказанных областях на сто процентов из Украины, Польши, Болгарии, Беларуси, Сербии, Чехии, Словении и Хорватии, внешних стран, согласованных двух сторон, без внутренней или внешней конкуренции со стороны первой стороны и ее дочерних компаний, и все ее филиалы внутри и за пределами страны или компаний, сотрудничающих с ней. |
| ــ وافق الطرفان على أن شركة ديفتيــك انترناشيونال ش.ذ.م.م ) المؤسسة من قبل الطرفان المذكور أسمائهم أعـلاه ، وهي الجهة الوحيدة داخل الدولة المفوضة ببيع المنتجات العسكرية والمدنية المستوردة أو المصنعة داخل الدولة وخارجها ، كما يتعهد الطرف الأول بعدم الالتفاف على الطرف الثاني ببيع أية منتجات عسكرية ومدنية يتم إحضارها من قبل الطرف الثاني من خارج الدولة وداخلها. | - Стороны договорились, что ООО «DEFTECH INTERNATIONAL», учрежденное вышеуказанными сторонами, является единственной стороной в стране, уполномоченной продавать импортную или произведенную военную и гражданскую продукцию внутри и за пределами страны, и первая сторона также обязуется не обходить Сторона Вторая - продавать любую военную и гражданскую продукцию, привезенную второй стороной извне и внутри страны. |
| ( ب ) ــ مسؤوليات الطرف الأول:  - تقدم المشورة والمساعدة في التعامل مع الوزارات والجهات والدوائر الحكومية الاتحادية والمحلية ودائرة الجمارك والموانئ والجهات التابعة لها بالدولة. | **(Б)** **Обязанности Первой стороны:**  -Предоставляет консультации и помощь в отношениях с министерствами, федеральными и местными государственными органами и ведомствами, Таможенным департаментом, портами и их аффилированными структурами в стране. |
| ــ يلتزم الطرف الأول بتقديم الدعم اللازم متى طلب منه الطرف الثاني ذلك ، وذلك بهدف توفير المشاريع المتعلقة ببيع المنتجات العسكرية والمدنية بالدولة وتوفير التسهيلات المطلوبة محلياً لإنجاح كافة المشاريع المشتركة بينهم داخل دولة الإمارات العربية المتحدة أو خارجها كتطوير الأعمال و تعزيز العلاقات العامة ، والمساعدة في الحصول على التراخيص التجاريه والتراخيص الحكومية. | -Первая сторона обязана оказывать необходимую поддержку всякий раз, когда об этом просит вторая сторона, с целью обеспечения проектов, связанных с продажей продукции военного и гражданского назначения в стране, и предоставления объектов, необходимых на месте для успеха всех совместных проектов между ними. внутри или за пределами Объединенных Арабских Эмиратов, таких как развитие бизнеса и укрепление связей с общественностью, а также помощь в получении коммерческих и государственных лицензий. |
| إذا لزم الأمر ، ينظم الطرف الأول استقبال وفود على أعلى مستوى أو زيارة ممثلين رفيعي المستوى لدولة الإمارات العربية المتحدة إلى أوكرانيا أو أي دولة أخرى ستكون هناك مفاوضات وتعاون معها. | При необходимости первая сторона организует прием делегаций на высшем уровне или визит высокопоставленных представителей Объединенных Арабских Эмиратов в Украину или любую другую страну, с которой будут вестись переговоры и сотрудничество. |
| إذا لزم الأمر ، فإن الطرف الأول يبذل قصارى جهده لدعم العقود المبرمة بقروض حكومية مخصصة للبلد المشتري. | В случае необходимости первая сторона прилагает все усилия, чтобы подкрепить заключенные контракты государственными займами, предназначенными для страны-покупателя. |
| إذا لزم الامر ، فإن الطرف الاول يبذل قصارى جهده لتحصيل المدفوعات المستحقه من المشتري حسب التعاقد المبرم معه. | В случае необходимости первая сторона приложит все усилия для взыскания причитающихся с покупателя платежей согласно заключенному с ним договору. |
|  |  |
| مسؤوليات الطرف الثاني:  - توفير مكتب تجاري تمثيلي للشركة في دبي مصمم لتنظيم عمل الشركة وعقد اجتماعات مع ممثلي العملاء والمصنعين (المطورين). | **Обязанности второй стороны:**  - Предоставление представительства коммерческого офиса компании в Дубае, предназначенного для организации работы компании и проведения встреч с представителями заказчиков и производителей (разработчиков). |
| - توفير مكتب مجهز بالمعدات اللازمة لانجاز المشروع المتفق عليه (مركز للبحوث المدنية والعسكرية) للمطورين ، وللمهندسين ، وللمبرمجين الذين سيكونون قادرين على مزاولة العمل في الإمارات العربية المتحدة وشراء جميع المعدات اللازمة للتطوير. | - Предоставление офиса, оснащенного оборудованием, необходимым для завершения согласованного проекта (центр гражданских и военных исследований) для разработчиков, инженеров и программистов, которые смогут работать в Объединенных Арабских Эмиратах закупать все необходимое оборудование для разработки. |
| - توفير ورشة صناعية مجهزة لانجاز المشاريع المتفق عليها. | - Предоставление производственного цеха, оборудованного для выполнения согласованных проектов. |
| - توفير التمويل الكامل لجميع احتياجات الشركة داخل دولة الامارات و المتعلقة بالمشاربع المتفق عليها (على سبيل المثال و لا للحصر) رواتب الموظفين , المطورين , المهندسين, نفقات الضيافة و السفر والمشاركة في المعارض ونفقات تطوير المنتج واختباره وغيرها. | - Обеспечение полного финансирования всех потребностей компании на территории ОАЭ, связанных с согласованными проектами (например, но не ограничиваясь) заработной платой сотрудников, разработчиков, инженеров, представительскими и командировочными расходами, участием в выставках, расходами на разработку и тестирование продукции и др. |
| -توفير مكتب مجهز بالمعدات اللازمة لانجاز المشروع المتفق عليه (مركز للبحوث المدنية والعسكرية) للمطورين ، وللمهندسين ، وللمبرمجين الذين سيكونون قادرين على مزاولة العمل في أوكرانيا (كييف) او بولندا ، وشراء جميع المعدات اللازمة للتطوير. | - Предоставление офиса, оснащенного необходимым оборудованием для реализации согласованного проекта (Гражданско-военный исследовательский центр) для разработчиков, инженеров и программистов, которые смогут работать в Украине (Киев) или Польше, и закупить все необходимое оборудование для разработки. |
| - يكفل عمل المكتب الفني والتمثيلي لاستقطاب المطورين والمهندسين والقيام بأعمال تطوير المشاريع المشتركة. | - Обеспечивает работу технического и представительства по привлечению разработчиков и инженеров и проведению работ по разработке совместных проектов. |
| - توفير ورشة صناعية مجهزة لانجاز المشاريع المتفق عليها بأوكرانيا او بولندا. | - Предоставление производственного цеха, оборудованного для выполнения согласованных проектов в Украине или Польше. |
| - تزويد الشركة بمقترحات انتاج وتطوير المعدات و التقنيات. | -Предоставление компании предложений по производству и разработке оборудования и технологий. |
| - الالتزام بجميع المسؤوليات التقنية و الانتاجية المتعلقة بالعقود المبرمة من قبل الشركة بما في ذلك توفير المختصين الناطقين باللغة الانجليزية للعرض التقني و التسويقي لمنتجات الشركة.  -التفاوض مع أكثر الشركات تقدمًا من الناحية التقنية في أوكرانيا و بلدان الاتحاد السوفياتي سابقا و البلدان الأخرى من أجل ضمان إبرام اتفاقية للشركة لتصبح ممثلهم في المنطقة. | - Принятие на себя всех технических и производственных обязанностей, связанных с заключенными компанией контрактами, включая предоставление англоговорящих специалистов для технической и маркетинговой презентации продукции компании. -Ведение переговоров с наиболее технологичными компаниями Украины, стран бывшего СССР и других стран с целью обеспечения заключения договора на то, чтобы компания стала их представителем в регионе. |
| 3-بنود عامة : | **3- Общие положения:** |
| **( أ ) يجب الموافقة على جميع القرارات المتعلقة بتخصيص التمويل من قبل الشريكين و ذلك من خلال توقيع محظر اجتماع** | **A**) Все решения, связанные с выделением финансирования двумя партнерами, должны быть утверждены путем подписания протокола собрания. |
| **( ب ) من المتفق عليه أن هذه الاتفاقية حجة قانونية في مواجهة الطرفين وممثليهما ووكلائهما وورثتهما وخلفهما العام والخاص ولا ينقص العقد لوفاة أحد الطرفين أو الحجر عليه أو إشهار إفلاسه وفى حالة حدوث أي من ذلك يستمر العقد بذات الشروط ويحل ورثته أو ممثليه القانونيون في كافة حقوقه والالتزامات الواردة فيه والوفاء بكافة الالتزامات التي كان ملتزما بها وذلك حتى نهاية مدة التعاقد.** | (**Б**) Согласовано, что настоящее соглашение является юридическим аргументом против двух сторон, их представителей, агентов, наследников и их государственных и частных правопреемников, и действие договора не уменьшается из-за смерти одной из сторон, запрета или объявление о банкротстве и содержащиеся в нем обязательства, а также выполнение всех обязательств, которыми он был связан, до конца срока действия договора. |
|  |  |
| **( ج ) في حالة نشوء أي نزاع لا سمح الله عند الاختلاف بالعلاقة حول تفسير هذا الاتفاق يتم حله ودياً بالتفاهم بين الطرفين أما في حالة استمرار الخلاف أو النزاع وعدم إمكانية التفاهم ، فإن موضوع النزاع يجب أن يحال إلى محكم واحد يتم الاتفاق عليه بموافقة الطرفين ، وعندما يكون الطرفين غير قادرين على الموافقة على حل النزاع وظل النزاع قائماً ومستمراً بين الطرفين يحال إلى محاكم أبوظبي باعتبارها الجهة المختصة في حل النزاعات من أجل حل النزاع والبت فيه وإصدار قرارها فيه باعتباره حكم نهائي بات وقطعي ملزم لكلا الطرفين بتنفيذ ما جــاء فيه من حكم ملزم بالتنفيذ.** | (В) В случае возникновения какого-либо спора, не дай Бог, когда возникнут разногласия в отношениях по поводу толкования настоящего соглашения, он должен быть разрешен мирным путем на основе взаимопонимания между двумя сторонами. спора или разногласия и невозможности взаимопонимания, предмет спора передается единоличному арбитру по согласованию с двумя сторонами, а когда две стороны не могут договориться о разрешении спора и спор продолжается чтобы существовать и продолжаться между двумя сторонами, он передается в суды Абу-Даби как компетентный орган по разрешению споров, чтобы разрешить спор и принять решение по нему, а также вынести свое решение по нему в качестве окончательного и окончательного решения, обязательного для обеих сторон. реализовать обязательное решение, которое пришло к нему путем реализации. |
| **( د ) حـرر هـذا العقـد في إمارة أبوظبي من ثـلاث نسخ متطابقة لها ذات القوة والنفاذ في الإثبات ، على أن يحتفظ كـل طـرف بنسخة من العقد للعمل بمقتضاها عند الضرورة القصـوى.** | (Г) Настоящий контракт составлен в эмирате Абу-Даби из трех идентичных копий, которые имеют одинаковую силу и юридическую силу в качестве доказательства, при условии, что каждая сторона сохраняет копию контракта, чтобы действовать в соответствии с ним в случае крайней необходимости. |
| 1. **توقيع الطرف الأول ممثل السادة/ ( بـــلاك دايمـونــد للمعـدات العسكرية ــ شركة الشخص الواحـد ، (ذ.م.م). السيد أبوبكر صديق أبوبكر صديق محمد حسين الخوري** | 1. Подпись первой стороны, представителя гг./ (BLACK DIAMOND FOR MILITARY EQUIPMENT – Sole Proprietorship, (LLC). Г-н Абу Бакр Сиддик Абу Бакр Сиддик Мухаммад Хусейн Аль Хури |
| **2ـ توقيـع الطرف الثاني ممثل السادة/ (ديفتيــك انترناشيونال ــ مؤسسة فـردية).**  **السيد/ غانــم سعيد زايـد سعيـد المزروعي** | 2- Подпись второй стороны, представителя гг./ (DEFTECH INTERNATIONAL - Sole Proprietorship).  Г-н Ганем Саид Заид Саид Аль Мазруи |
| **و توقيع ممثل الشريك الأجنبي كل مـــن:**  **أ ــ السيد/ إبراهيم خليفي ، أوكراني الجنسية.** | И подпись представителя иностранного партнера:  А- Г-н Ибрагим Хелифи, украинец. |
| **ب ــ السيد/ فـــاليــري بيتــرينكـو ، أوكراني الجنسية.** | Б - г-н Валерий Петренко, украинец. |